

學習、互動與成長： 美國研究學會 2007 年年會見聞 *



Humanities and Social Sciences
Newsletter Quarterly

何文敬 **

壹、活動報告

美國的美國研究學會 (American Studies Association, 簡稱 ASA) 年度盛會, 今年於 10 月 11 日至 14 日在費城舉行, 主題為 “América Aquí: Transhemispheric Visions and Community Connections” (「美洲此地: 跨半球視界與社區連結」), 與會學者來自世界各地。ASA 前任會長 Shelly Fisher Fishkin 教授大力推動「國際交流」(International Initiatives) 計畫, 在 Mellon Foundation 和 Luce Foundation 的積極贊助下, 除了美國本土外, 歐、亞等地學者出席的狀況亦極為踴躍。國科會人文處為配合該學會推動國際學者交流計畫, 由外文學門開會遴選四位學者組成台灣代表團。

從今年起, 與會的學者均需發表論文或應邀主持, 國科會乃事先召集兩組國內學者, 以「北美原住民文學與文化研究」和「翻譯與閱讀 Toni Morrison」為主題籌組兩個 panels 應徵。另外, 梁一萍教授和博士生尤吟文則以國科會專題計畫下之「出席國際會議」經費, 投稿另一論文發表小組。四天的會議從早到晚皆排滿活動, 代表團成員除了會前茶敘、宣讀論文並參加不同場次的論文發表以擷取新知之外, 也參加國際學者及女性學者的午餐聚會, 以及期刊主編和少數族裔學者的早餐聚會。

一、美國研究學會與台灣學者會前茶敘 (10 月 10 日)

台灣代表團於 10 月 10 日中華民國 96 歲生日當天, 踏上美國獨立的誕生地費城, 又稱「友愛之城」(City of Brotherly Love), 確實別具意義。當日黃昏, 代表團一行人和史丹佛大學 Fishkin 教授、密西根大學 Philip Deloria 教授和《希斯美國文學選集》(Heath Anthology of American Literature) 主編 Paul Lauter 教授, 茶敘話舊。Fishkin 和 Lauter 兩位教授對 ASA「國際交流計畫」(創始於 2004 年 Fishkin 會長任內) 貢獻良多, Lauter 目前是 ASA 國際委員會 (International Committee) 召集人, 兩位都是台灣學界的長期友人; Philip Deloria 教授年中卸下密西根大學美國研究所所長行政職務, 即獲選為下任 (2008 年) ASA 會長, 是達科他州蘇族名門 Vine Deloria 教授之後, 去年年會和黃心雅教授結識後, 互通書信, 商討美國原住民文學論文共同出版計畫, 並於今年六月應邀來訪, 在中山

* 筆者感謝代表團成員 (馮品佳教授、黃心雅教授、阮秀莉教授、梁一萍教授) 提供相關資料。

** 中央研究院歐美研究所研究員

Humanities and Social Sciences

Newsletter Quarterly

大學參加「離散與族裔研究國際研討會」(International Symposium on Diaspora and Ethnic Studies)，並發表論文，對台灣學術界留下非常深刻、正面的印象。

二、論文發表

1. 以“Reading and Translating Toni Morrison in East Asia”為主題的小組，共發表三篇論文：“The Politics of (Re)memory and Spectrality in *Beloved* and *Comfort Woman*”（韓國學者李所姬）；“The Task of Translating Toni Morrison’s *Beloved* into Chinese”（筆者）；“Reading and Translating Toni Morrison’s *Love*”（馮品佳）。三位學者就在東亞地區翻譯與閱讀 1993 年諾貝爾文學獎得主童妮·摩里森的心得交換意見，並由韓裔美籍教授吳世雄擔任主席。本場次雖然出席的觀眾不多，但是討論熱烈，充分交換意見，算是一場小而美的場次，希望透過我們的努力能夠使美國文學的亞洲觀點受到應有的重視。

2. 以“Transhemispheric Dialogues: Contemporary Native North American Visual, Literary, and Performing Arts”為主題的小組，共發表四篇論文“Tribal Memory, Community, and America’s Histories in the Work of Joseph Brucbac and Diane Glancy”（黃心雅）；“‘Carriers of Possibility’: Indigenities Expanding across Media”（加拿大學者 Ashok Mathur）；“(Re)-Enchanting the Cosmos: Simon Ortiz, Susan Power, and Countering Dominant Scientific Narratives”（阮秀莉）；“Web/Site: Space, Time, and Community in Contemporary Native American Performance”（德國學者 Birgit Daewes）。四位學者針對上述主題展開越界／跨國之原住民視覺、文學、表演藝術對話，並由著名的 Annishinabae 族原住民詩人 Kimberly Blaeser 教授主持評論，討論會結束後大夥意猶未盡，相約與 Joni Adamson 教授籌組之原住民與環境正義等多個小組成員共聚，對日後原住民研究跨國團隊之成形，深具信心。

3. 以“Transhemispheric Traces in Asia and North America”為主題的小組，共發表四篇論文：“T. S. Eliot and Lafcadio Hearn”（日本學者 Tatsushi Narita）；“Vizenor and Japan”（尤吟文）；“Philadelphia and the Others: 合影



本場會議結束後，與主席吳世雄和韓國學者李所姬合影

A Transhemispheric Reading of Charles Brockden Brown's *Arthur Mervyn*" (梁一萍)；
"Transpacific Double-Crossings: Competing Imperial Formations in Southeast Asia" (美國
學者 Ji-Young Um)。該小組強調美國境外的旅遊、政治、經濟、戰爭事件都會影響所謂
的「美國文學」的發展，報告討論之餘，針對目前的國際化路線，亦充分交換意見。

三、國際學者午餐聚會 (International Partnership Luncheon；十月十一日)

國際學者的餐聚是美國研究學會相當重要的聚會。近年來在歷任理事長推動之下，
ASA 以募款方式籌措經費，提供國際學者旅費補助，俾使一些地處偏遠的國家能夠派遣
學者出席，例如今年就有多位越南女性學者因學會慷慨補助而得以出席年會，並在餐會之
中大力推銷越南如何在地化美國研究，相當特殊，似乎意味著越戰結束多年後美越關係逐
漸解凍。此外，日本的美國研究學會會長及副會長、來自歐洲的多族裔研究學會 MESEA
(The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas) 會長及多位理事也都出席
餐會，是一場名副其實的跨洲際盛會。台灣則因前任美國研究學會理事長 Shelley Fisher
Fishkin 教授大力促成，與國科會有互惠的約定，因此今年也有三位學者獲得部分補助，實
際上參與年會的論文發表人則有六位，具有相當程度的代表性。餐會中主持國際委員會的
Paul Lauter 教授及 Fishkin 教授等人，都對於能夠持續強化國際學者參與美國研究學會年會
一事表達欣慰之意，並且讓與會的學者輪流自我介紹，希望可以促成更直接的國際交流與
合作。

四、期刊主編早餐聚會

由於筆者在十一日的午餐會中提到《歐美研究》(EurAmerica) 季刊，國際交流計畫
秘書 Kate Delaney 特地邀請筆者參加此項聚會。與會的學者以歐美地區的期刊主編居多，
尤其是德國，亞洲地區還有一位越南學者與會，不過越南的美國研究還在起步階段，目前
尚無相關的學術期刊。聚會由德國海德堡大學 Dorothea Fischer-Hornung 教授主持，會中彼
此分享主編美國研究期刊之經驗和心得，亦針對期刊語言、紙本期刊的未來、數位期刊的
可行性等議題交換意見，並建議將期刊資料和相關訊息掛在 ASA 網頁上。在會場上，筆
者傳閱了《歐美研究》季刊(英文專號)和徵稿啓事，讓與會學者對台灣的學術出版和研
究留下了深刻的印象。

五、女性學者午餐聚會 (十月十二日)

女性學者餐會也是美國研究學會歷史悠久的活動。以往大多邀請著名的女性學者做專
題演講，本次餐會特別邀請多位歷任女性委員會 (Women's Committee) 召集人對於學會
中女性地位的演變作一回顧，同時也邀請參與的學者們提供可以提升及促進女性學者地位
的意見。多位引言人都對於 1970 年代以來女性學者人數的成長感到欣慰，頗有薪火相傳

Humanities and Social Sciences

Newsletter Quarterly

之意味。在台灣的學界女性學者人數雖不在少數，但是在各學會之中並沒有類似的組織，或是在年會中特別舉辦聚會活動商討女性相關之議題，這一點倒可以提供國內各學會省思的空間。

六、少數族裔學者早餐聚會（十月十三日）

少數族裔學者的早餐聚會是首度舉行，以如何提攜後進為主題。馮品佳教授有鑒於國科會人文學研究中心近三年來持續舉行外文研習營，希望能夠鼓勵新進學者參與研究，因此特地參加該聚會，希望能夠從中學習美國學界如何幫助新進學者。但是，或許是第一次舉辦之故，現場的焦點以加強人脈為主，也交換在校遭遇的心得，比較屬於社交性質。不過，馮教授恰巧與新任會長 Philip Deloria 教授同桌進餐，從他風趣生動的言談，了解他所任教的密西根大學如何幫助待升等的教師修改升等論文及出版論文等。這種作法對於日後外文學門如何促進論文出版的計畫或活動會有啟發作用。

貳、具體成果

一、馮品佳教授擔任《跨國美國研究期刊》之諮詢委員

Fishkin 教授與林玉玲 (Shirley Lim) 教授結合各自任教的史丹佛大學與加州大學聖塔巴巴拉分校學術與行政團隊之力，成立 *Journal of Transnational American Studies* 線上期刊，以美國研究的「全球化轉向」為主要焦點，希望能夠收集全球各地的跨領域美國研究方面之論文。由於馮品佳教授表現優異且學術聲譽極高，返國之後即接獲 Fishkin 教授來函邀請擔任該國際期刊之諮詢委員，馮教授除深感榮幸之外，也希望能夠藉此機會將國內的研究成果展現給全球的美國研究學者。

二、原住民研究之拓展

利用年會之便，黃心雅教授以多項原住民研究相關議題，含原住民與離散／移徙 (diaspora)、邊界原住民認同 (border Natives)、原住民與環境正義 (environmental justice)、原住民與邊界軍事化 (militarization) 等，訪談 Lipan and Jumano Apache 族原住民詩人 Margo Tamez，並經 Tamez 介紹，認識多位往返墨美邊界原住民作家／詩人，為其即將提出之 2008-2011 年國科會研究計畫「原住民性與離散論述」(Indigeneity and Diaspora) 預作準備，並確立探討議題與批判架構、國際交流合作的可行性等，企盼能為近年投入之原住民研究，建立跨國學術社群與創作作家之聯繫，進而為台灣原住民研究與創作開拓跨國對話平台。另外，黃教授於 2005-2008 執行國科會研究計畫之部分成果，也與 2008 年 ASA 會長 Philip Deloria 教授達成共識，由兩人共同具名，向歐洲的 *Journal of American Studies* 提出原住民研究專刊申請，共同出版論文。

三、黃心雅教授擔任 2008 年 ASA 議程委員會委員

黃心雅教授應下任會長 Philip Deloria 的邀請，擔任 2008 年 ASA Program Committee 委員，與其他十位美國本地跨領域美國研究學者共同規劃 2008 年年會（訂於 10 月 16-19 日假新墨西哥 Albuquerque 市舉行），委員會尚有 Robert Warrior、Julie Ellison、Nikhil Singh、Joni Adamson、Alex Lubin（Site Committee 召集人）、Sharon Holland、Bruce Burgett（*American Quarterly* 編輯顧問）、Adria Imada、Jennifer Denetdale、Sylvia Aquino、Raul Rubio 等多位頗具學術聲望之原住民、亞裔、非裔、墨裔、歐裔、性別、生態、倫理等相關美國研究學者。委員會第一次會議已於今年年會期間 10 月 13 日召開，前置作業包含 2008 年徵文定稿（“Back Down to the Crossroads: Integrative American Studies in Theory and Practice”）與作業手冊（Guide to the Work of the 2008 Program Committee）在年會前即透過 email 往來溝通完成，第一次會議則確立會議重要分組議題與主會場內外會議規劃，如美國研究系譜（Genealogy of American Studies）、美國研究理論、倫理與實踐、美國研究教育前景、族裔研究與後殖民、文化論述、越界論述與田野、原住民邊界論述與敘事、環境正義與邊界軍事化、城市及地域與跨國越界研究等議題的延伸，會中並決議邀請邊界與原住民作家與會（Gerald Vizenor、Joy Harjo、Simon Ortiz、Scott Momaday 等）、強化會議地域與大會主題聯繫（Albuquerque as transnational site and the crossroads）、規劃文化中心（The National Hispanic Cultural Center、The Pueblo Cultural Center）與博物館展出和會議論文發表結合之社群聯繫、邊界族裔社群與部落田野調查等活動，由繁複的學術思維中拉出大會主軸，並論及國際交流計畫之加強與募款事宜，在五小時馬拉松式的討論中，也做成論文審查分工以及至 2008 年會前時程安排等共識。

參、感想與建議

一、感想

1. 年會的論文充分展現美國研究的跨學科與跨領域特質，除了涵蓋人文與社會等學門外，也有農業、生物和醫學方面的論文。
2. 從議程有關教學法（pedagogy）的設計可以看出，ASA 年會關注教育紮根的工作，強調研究與教學相輔相成，尤其注重中學教育與大學研究之互動與連結。
3. ASA 組織結構堅實，具完整的經驗傳承，從主辦城市的擇取、主題的設定、論文的徵求與審查、議程的排定、宣傳及註冊，全程上網，有嚴謹的專業標準作業程序，學會運作由專業團隊持續規劃，並透過國際交流計劃廣邀國際學者參與，建立美國研究的國際學術社群，並致力產官學結合，引領風騷，允為國內學會組織及舉辦大型國際會議之優良

Humanities and Social Sciences

Newsletter Quarterly

典範。

4. 在眾多的論文小組當中，有一個特別類型的專題，以圓桌討論的方式進行，稱之為「關鍵字小組」，挑選數個年度會議的關鍵字，做批評介紹和研究運用示範，一方面做詳盡的學術解釋和說明，耙梳其來龍去脈，介紹現今的重要研究和未來的發展，另一方面也展現主講人的個人研究成果，以半論文的形式釐清基礎，並匯聚研究焦點。今年的關鍵字小組有：“Transhemispheric Keywords: America, Border, Colonial, Coolie, Globalization,” “Paradigms and Obsolescence: What Is to Become of Culture, Race, and Other Keywords in the New Transhemispheric American Studies?” 去年則有：“Roundtable Discussion: Keywords for Transamerican Times,” “Keywords of Transnational (American Cultural) Studies”。小組由重量級的青壯年學者擔任，會場師生滿堂，國內的演講和學術研討會可以參考其作法。
5. 筆者和 ASA 學者討論雙邊學術之交流與合作時，往往會觸及台灣的對口單位，即台灣的美國研究學會；可惜多年來該學會似乎與 ASA 較少往來與聯繫。相較之下，日本與歐洲各國的美國研究學會與 ASA 保持較密切的關係。
6. 今年是開創邊界論述先河的墨美（Chicana）作家 Gloria Anzaldúa（1942-2004）自傳巨著 *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* 出版二十週年紀念，年會主題「美洲此地」（América Aquí: Transhemispheric Visions and Community Connections），將美國研究論述場域由 2006 年之「跨國主義」（The United States from Inside and Out: Transnational American Studies）拉回「美洲此地」，去「美國」而就「美洲」，質詰美國帝國殖民主義之國家畫界，開展越界視野和強化（墨美）邊界族裔社群連繫，可說是來自美國研究反身內省的良知與正義。本屆會長 Vicki L. Ruiz 為墨美族裔研究專家，女性主義邊界研究學者 AnaLouise Keating 和 Sonia Saldívar-Hull 等人，也都應邀與會發表鏗鏘有力之邊界論述。會長專題演說則由種族、記憶、社群和階級交會處，反思美國認同（American Identities），又引述 Gloria Anzaldúa 的話，說明「論述缺乏行動，文字充其量只是吵雜的噪音」。二十一世紀的美國研究有賴社會正義的實踐賦予能量，因為種族議題不單是論述，更是活生生的社會現實，在學術殿堂之外的社會運動和社區經營，才是支撐學術議題的真正動力。
7. 展望未來，台灣應以團體規劃和作為，在國際學術場域持續發聲。亞洲（太）區域關係的連結，是參與跨國學術的重要路徑，與 ASA 密切的交流和合作，更提供日後國內人文研究延展學術網路的重要窗口，由區域結盟出發，與全球學術社群接軌，當是我們持續努力的目標。

二、建議

1. 針對 2008 年 ASA 年會，除了個別參與的發表人外，建議國科會組團遴選六位學者參加，以擴大參與。根據了解，Luce Foundation 願意提供臺灣六個部分補助名額。
2. 明年因為黃心雅教授參與議程委員會，台灣學者應該群策群力，努力爭取表現，尤其是原住民文學文化相關研究。建議組成工作小組，協商明年如何使台灣與 ASA 建立更進一步的合作交流關係。
3. 梁一萍教授建議成立一個如同 Japanese Association of American Studies (JASS) 的交流管道，每年補助一、兩位美國學者來台從事美國研究相關的學術交流工作。其中另外一個平台是美國在台協會，梁教授擔任中華民國美國研究學會秘書長（當時會長為林耀福教授）期間，曾與在台協會有互動，其相關人員願意居間聯繫溝通。

肆、結語

今年台灣代表團籌組三個論文發表小組皆獲得大會接受，在亞洲代表團間，表現可謂亮眼，也為日後參與國際會議或組織樹立良好的典範，更是台灣學界與 ASA 交流以來，成果相當豐碩的一年。從一場接一場的學術討論會、早餐與午餐聚會、會長專題演說及非正式的交流與互動，每位成員都覺得收穫良多，是一趟名副其實的知識與心靈饗宴。



年會結束後，代表團與下任會長 Philip Deloria 教授在會場大樓前合影